

No. 34857

**Federal Republic of Germany
and
Tunisia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning maritime navigation (with exchange of letters). Bonn, 19 July 1966

Entry into force: *19 July 1966 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 1998*

**République fédérale d'Allemagne
et
Tunisie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne sur les rapports de navigation maritime (avec échange de lettres). Bonn, 19 juillet 1966

Entrée en vigueur : *19 juillet 1966 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 1998*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Tunesischen Republik

über die Seeschiffahrtsbeziehungen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tunesischen Republik

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien fördern in freundschaftlichem Geiste die Entwicklung des Seeverkehrs zwischen ihren beiden Staaten und beseitigen etwaige Schwierigkeiten auf diesem Gebiet.

Artikel 2

Die Vertragsparteien erklären, daß ihre Seeschiffahrtspolitik in bezug auf den zwischenstaatlichen Handel auf folgenden Grundsätzen beruht:

1. Jede Vertragspartei enthält sich, vorbehaltlich der von ihr übernommenen völkerrechtlichen Verpflichtungen diskriminierender Maßnahmen, welche die Seeschiffahrt der anderen Vertragspartei benachteiligen können.
2. Jede Vertragspartei sichert in ihren Häfen den Schiffen, welche die Flagge der anderen Partei führen, die gleiche Behandlung zu wie den die eigene Flagge führenden Schiffen. Das gilt für Zollförmlichkeiten, die Erhebung von Gebühren und Hafengebühren, den freien Zugang zu den Häfen, ihre Benutzung sowie für alle Erleichterungen, die der Schiffahrt und den kommerziellen Betätigungen in bezug auf Schiffe, ihre Besatzung, ihre Fahrgäste und die von ihnen beförderten Güter gewährt werden. Hierzu gehören insbesondere die Zuweisung von Liegeplätzen am Kai, Erleichterungen beim Laden und Löschen und die Hafendienste.
3. Die Einnahmen, die unter der Flagge einer der beiden Vertragsparteien fahrende Schiffe im Hoheitsgebiet der anderen erzielen, können zur Bezahlung der Schiffsanlaufkosten nach den geltenden Bestimmungen verwandt werden. Ein etwa verbleibender Einnahmeüberschuß kann in der Währung des Währungsgebietes, zu dem die betreffende Flagge gehört, transferiert werden.

Artikel 3

Die vorstehenden Bestimmungen finden keine Anwendung auf die innerstaatliche Kabotage und die Fischereifahrzeuge, die weiterhin den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen unterliegen.

Artikel 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

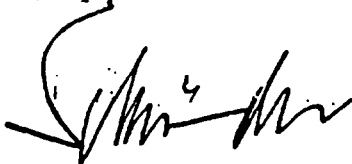

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 19. Juli 1966

in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Tunesischen Republik

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 19. Juli 1966

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf das heute unterzeichnete Abkommen über die Seeschiffahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik bezug zu nehmen und zu bestätigen, das die tunesische Delegation bei den Verhandlungen über das genannte Abkommen in Tunis im April 1966 darlegte, das die Vorbehalte zu Artikel 2 Absatz 1 des genannten Abkommens in bezug auf die völkerrechtlichen Verpflichtungen der Tunesischen Republik nicht für den Seetransport von Rohöl aus oder nach tunesischen Häfen gelten, da die Tunesische Republik auf diesem Gebiet durch keinerlei Verpflichtung gebunden ist.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir Ihre Zustimmung zu diesem Punkt bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Herrn
Habib Bourguiba Jr.
Staatssekretär des Auswärtigen

b o n n

II

DER STAATSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 19. Juli 1966

Exzellenz,

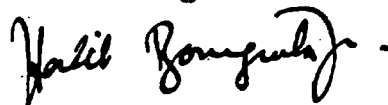
Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

"Ich beehre mich, auf das heute unterzeichnete Abkommen über die Seeschiffahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik Bezug zu nehmen und zu bestätigen, daß die tunesische Delegation bei den Verhandlungen über das genannte Abkommen in Tunis im April 1966 darlegte, daß die Vorbehalte zu Artikel 2 Absatz 1 des genannten Abkommens in Bezug auf die völkerrechtlichen Verpflichtungen der Tunesischen Republik nicht für den Seetransport von Rohöl aus oder nach tunesischen Häfen gelten, da die Tunesische Republik auf diesem Gebiet durch keinerlei Verpflichtung gebunden ist.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir Ihre Zustimmung zu diesem Punkt bestätigen würden."

Ich beehre mich, Ihnen meine Zustimmung zu diesem Punkt zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Herrn
Dr. Gerhard Schröder
Bundesminister des Auswärtigen

B o n n

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TU-
NISIENNE SUR LES RAPPORTS DE NAVIGATION MARITIME

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Tunisienne

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes sont d'accord pour encourager, dans un esprit d'amitié, le développement du trafic maritime entre leurs deux États, et éliminer les difficultés qui pourraient se présenter dans ce domaine.

Article 2

Les Parties contractantes déclarent que leur politique en matière de navigation maritime, en ce qui concerne les échanges entre les États, repose sur les principes suivants :

1. Chaque Partie contractante s'abstiendra sous réserve des engagements internationaux souscrits par elle de prendre des mesures discriminatoires susceptibles de porter préjudice à la navigation maritime de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante assurera dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre Partie le même traitement que celui accordé aux navires nationaux. Cette disposition s'applique aux formalités douanières, à la perception de droits et de taxes dans les ports, au libre accès des ports, à l'utilisation de ces derniers ainsi qu' à toute facilité accordée à la navigation et aux activités commerciales relatives aux navires, à leurs équipages, à leurs passagers et aux marchandises qu'ils transportent. Y sont inclus en particulier l'attribution de lieux de mouillage à quai; les facilités consenties pour le chargement et le déchargement ainsi que les services portuaires.

3. Les recettes réalisées par les navires battant pavillon de l'une des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre, peuvent être utilisées pour le règlement des dépenses d'escale conformément à la réglementation en vigueur. Le solde éventuel de ces recettes pourra être transféré dans la monnaie de la zone à laquelle appartient le pavillon intéressé.

Article 3

Les dispositions ci-dessus s ne s'appliquent pas au Cabotage National et aux navires de pêche, lesquels continuent d' être régis par les lois en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 4

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bonn, le 19 Juillet 1966 en quatre exemplaires dont deux en langue allemande et deux en langue française, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement

de la République Fédérale d'Allemagne :

GERHARD SCHRÖDER

Pour le Gouvernement

de la République Tunisienne :

HABIB BOURGUIBA JR.

I

Le Ministre Fédéral des Affaires Étrangères

Bonn, le 19 Juillet 1966

Excellence,

Me référant à l'Accord sur les Rapports de Navigation Maritime signé ce jour entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Tunisienne, j'ai l'honneur de confirmer qu'au cours des négociations dudit Accord au mois d'Avril 1966 à Tunis, la Délégation Tunisienne avait précisé que les réserves formulées à l'Article 2 point 1 de l'Accord en question et relatives aux engagements internationaux pris par la République Tunisienne ne s'appliquent pas au transport maritime du pétrole brut en provenance ou à destination de ports tunisiens, du fait que la République Tunisienne n'est liée par aucun engagement en cette matière.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord à ce sujet.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[GERHARD SCHRÖDER]

Monsieur Habib Bourguiba Jr.
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères
Bonn

II
Le Secrétaire d'Etat aux Affaires Étrangères

Bonn, le 19 Juillet 1966

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et dont les termes suivent :

[See letter I]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord à ce sujet.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[HABIB BOURGUIBA JR.]

Monsieur Gerhard Schröder
Ministre Fédéral des Affaires Étrangères
Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING MARITIME NAVIGATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree to encourage, in a spirit of friendship, the development of maritime traffic between their two States and to remove whatever difficulties may arise in this area.

Article 2

The Contracting Parties declare that their maritime navigation policy with respect to international trade is based on the following principles:

1. Each Contracting Party shall refrain, subject to the international commitments it has entered into, from discriminatory measures that may be prejudicial to the maritime navigation of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall ensure in its ports that ships flying the flag of the other Party are accorded the same treatment that it accords to ships flying its own flag. This provision shall apply to customs formalities, levying of port dues and charges, free access to ports, use of ports and any facility provided to ships, their crews and passengers, and cargo transported by them for navigation and commercial activities. This shall include, in particular, allocation of mooring places, facilities provided for loading and unloading, and port services.

3. Income obtained by ships flying the flag of one of the Contracting Parties in the territory of the other Party may be used for payment of costs incurred in ports of call in accordance with the regulations in force. Any remaining balance may be transferred in the currency of the zone to which the flag concerned belongs.

Article 3

The above provisions shall not apply to the domestic coasting trade or to fishing vessels, which shall continue to be governed by the laws in force in the territories of each Contracting Party.

Article 4

This Agreement shall also apply to Land Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of Tunisia within three months of this Agreement's entry into force.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Done at Bonn, on 19 July 1966, in four copies, two in the French language and two in the German language, each of the four texts being equally authentic.

For the Government

of the Federal Republic of Germany:

GERHARD SCHRÖDER

For the Government

of the Republic of Tunisia:

HABIB BOURGUIBA, JR.

I
Federal Minister for Foreign Affairs

Bonn, 19 July 1966

Sir,

I have the honour to confirm, with reference to the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia concerning maritime navigation signed today, that the Tunisian delegation stated, during the negotiations on the said Agreement in April 1966 in Tunis, that the reservations set forth in article 2, paragraph 1, of the said Agreement with respect to the international commitments entered into by the Republic of Tunisia do not apply to the maritime transport of crude oil from or to Tunisian ports, since the Republic of Tunisia is not bound by any commitment in this regard.

I should be grateful if you would kindly confirm your agreement on this point.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[GERHARD SCHRÖDER]

Mr. Habib Bourguiba, Jr.
Secretary of State for Foreign Affairs
Bonn

II
Secretary of State for Foreign Affairs

Bonn, 19 July 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement on this point.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[HABIB BOURGUIBA, JR.]

Mr. Gerhard Schröder
Federal Minister for Foreign Affairs
Bonn